

м. Вінниця "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ р.

Вінницький національний медичний університет ім. М.І. Пирогова, у подальшому "Університет", в особі ректора університету проф. Мороза В.М. з однієї сторони і гр. \_\_\_\_\_

в подальшому "Громадянин" з другої сторони, заключили даний контракт про таке:

### СТАТТЯ 1

"Університет" у відповідності з умовами даного контракту приймає на себе зобов'язання навчати "Громадянина" українською мовою на підготовчому відділенні в 201\_\_/ 201\_\_ навчальному році та медичному факультеті англійською мовою протягом шести років з метою отримання ним вищої освіти. Оплату за навчання в університеті проводить "Громадянин".

### СТАТТЯ 2

З метою виконання Статті 1 "Університет" зобов'язується:

2.1. Після оплати за навчання і видання наказу про зарахування в університет оформляти реєстрацію, одноразово видавати студентський квиток і залікову книжку. Проводити навчання "Громадянина" за навчальним планом і програмою, встановленими для обраної спеціальності у відповідності з вимогами, що пред'являються до процесу навчання іноземних громадян у вузах України. У випадку отримання студентом на екзамені чи заліку незадовільної оцінки з якого-небудь предмету, йому надається право перездати цей екзамен або залік у встановленому в "Університеті" порядку.

У випадку хвороби або іншої поважної причини "Громадянин" має право на повторне навчання, при цьому він вносить за повторне навчання плату, встановлену даним контрактом.

Після успішного виконання навчального плану і здачі державних екзаменів "Громадянину" видається диплом магістра.

2.2. Надати кожному, хто навчається, право на безкоштовне користування читальними залами, бібліотеками, спортивними і культурними комплексами "Університету".

2.3. Медична допомога надається "Громадянам" у відповідності з Постановою Кабінету Міністрів України №121 від 19 березня 2014 року.

2.4. Обставини, що виникають внаслідок нанесення "Громадянину" шкоди, що спричинила пошкодження здоров'я, розглядаються на підставі статей Цивільного Кодексу України та норм міжнародного права.

2.5. Надавати „Громадянину” за окрему плату на період навчання місце в кімнаті студентського гуртожитку, обладнаної меблями та іншим інвентарем, можливість використання кухонь, душових та інших місць загального користування.

„Університет” забезпечує регулювання пропускового режиму до місця проживання „Громадянина”. У випадку розриву контракту право на проживання „Громадянина” в гуртожитку припиняється.

2.6. Допомогати в отриманні в установленому Законодавством порядку в'їзних віз для приїзду на навчання в "Університет" і пересування на території України.

2.7. Допомогати у проведенні процедури визнання документів про повну загальну середню освіту та академічних довідок інших країн відповідно до Наказу МОН України № 504 від 05.05.2015 р.,.

Vinnitsya City "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_

National Pirogov Memorial Medical University, Vinnitsya hereafter named as "the University" in the person of its Rector, prof.V.M.Moroz on the one hand and Mr. (Miss)

on the other hand hereafter named as "the Citizen", concluded the present Contract including the following:

### CLAUSE 1

In compliance with the terms of the present contract "the University" pledges to train "the Citizen" in Ukrainian language at the Preparatory Department in 201\_\_/201\_\_ academic year and at the General Medical Faculty in English within 6 years with the purpose to get the higher education. The tuition fee is paid by "the Citizen".

### CLAUSE 2

In order to fulfil Clause 1 of the present Contract "the University" pledges:

2.1. After tuition fee payment and issuance of the university enrolment order to do registration, after matriculation to give the student's card and student's record book once till the end of education period. To accomplish "the Citizen's" education in accordance with the curriculum and the programs, fixed for the chosen speciality with regard to the requirements, related to the education of foreign citizens at higher educational establishments of Ukraine. In case if student does not pass an examination or a credit test in any subject he has the right to repass it according to the established in the university order.

In case of ill health or any other tangible reason "the Citizen" has the right to repeat the course. He pays for the repeated course the amount, fixed in his contract.

In case of successful fulfillment of the curriculum and passing through the Final State Examinations, "the Citizen" will be given Master's Diploma on graduation from the higher educational establishment.

2.2. To give "the Citizen" the right of free-usage of reading-rooms, libraries, sport and cultural centers of the university.

2.3. Medical services are granted to "the Citizen" in accordance with the Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine № 121, dated March 19, 2014.

2.4. Circumstances, which appear due to harm and which lead to health hazards of "the Citizen", are tried on the ground of appropriate sections of Ukrainian Civil Code and norms of international law.

2.5. During the period of education to give for the extra charge "the Citizen" a place in the students' hostel room, furnished accordingly to social standards. To give the possibility to use kitchen, shower-room and other places of public usage.

"The University" ensures regulation of visiting hours to the residence of "the Citizen". In case of cancellation of this Contract "the Citizen's" right to live in the hostel is discontinued.

2.6. To assist "the Citizen" to obtain entry visa for coming to studies to "the University" and moving on the territory of Ukraine.

2.7. To assist in nostrification procedure of senior secondary school certificates in accordance with the Ministry of Education and Science of Ukraine order # 504, dated 05.05.2015, verification of foreign academic transcripts.

2.8. “Університет” не несе витрат при оплаті проїзду “Громадянина” на батьківщину і назад у всіх випадках, а також його особистих поїздок на території України, при відправці особистих вантажів.

2.9. “Університет” не бере на себе зобов'язання у зв'язку з перебуванням сім'ї “Громадянина” в Україні і не забезпечує її житлом.

### СТАТТЯ 3

3.1. “Громадянин” подає до “Університету” такі документи:

- заяву на ім'я ректора університету;
- документ (оригінал та його копію) про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ;
- додаток (оригінал та його копію) до документа про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ (за наявності);
- академічну довідку, видану іноземним/українським навчальним закладом (у разі переведення або поновлення на навчання, починаючи з другого курсу, додається академічна довідка);
- оригінал та копію документа, в якому міститься інформація про зміст навчальної програми за попереднім ступенем (рівнем) вищої освіти, отримані кредити, тривалість навчання та успішність з навчальних дисциплін при вступі для здобуття ступеня магістра або післядипломної освіти;
- копію паспортного документа іноземця або документа, що посвідчує особу без громадянства;
- поліс медичного страхування, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України;
- 4 фотокарток розміром 30x40 мм.

3.2. Повністю оплатити або перевести для покриття витрат “Університету”, пов'язаних з організацією навчання на підготовчому відділенні грошовий внесок на розрахунковий рахунок університету 2530000000009, SWIFT- EXBSUAUXVIN (Correspondent Bank – JPMORGAN CHASE BANK, New York, USA; SWIFT- CHASUS33; номер рахунку- 400-1-24432) в обласній дирекції АТ «УКРЕКСІМБАНК», філіал у м.Вінниця, вул. Козичького, 51/1 в розмірі еквівалентному \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) американських доларів або його еквівалент в іншій конвертованій та національній валюті.

При навчанні на медичному факультеті “Громадянин” щорічно перед початком семестру переводить або вносить суму еквівалентну 5.000 (п'ять тисяч) доларів США за навчальний рік. Оплата здійснюється щосеместрово перед початком навчання.

Загальна вартість освітньої послуги за весь строк навчання на медичному факультеті складає суму в розмірі еквівалентному 30.000 (тридцять тисяч) американських доларів.

3.3. Сума, що підлягає сплаті у гривнях, визначається за офіційним курсом Національного банку України відповідної валюти на день платежу. Витрати по перерахуванню грошових коштів на розрахунковий рахунок “Університету” в вартість навчання не входять і оплачуються “Громадянином”.

3.4. Розмір, умови оплати встановлюються на весь період навчання і не підлягають зміні.

3.5. “Громадянин” зобов'язаний поважати Конституцію України, дотримуватися закону України “Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства”, виконувати установлені для іноземних громадян правила проживання, пересування на території України, а також виконувати вимоги Положення про навчання іноземних громадян в Україні, Правила внутрішнього розпорядку Університету.

2.8. In all cases “the University” doesn't bear any travel

expenses of “the Citizen” by coming to home country, moving on the territory of Ukraine and of dispatching of his private property.

2.9. “The University” doesn't pledge itself to provide accomodation for “the Citizen's” family members in case of their staying on the territory of Ukraine.

### CLAUSE 3

3.1. “The Citizen” submits to “the University” the following documents:

- Rector-addressed application;
- a document (original and copy) of the previously-achieved education (educational qualification) level, as the basis for admission;
- supplement (original and copy) to the document of the previously-achieved education (educational qualification) level, as the basis for admission (if present);
- academic transcript, issued by foreign / Ukrainian institution (in case of transfer or renewal for education (starting from the 2<sup>nd</sup> year) academic transcript must be also submitted);
- original and copy of the document, which contains information about the content of the curriculum for previous level of higher education, obtained credits, period of studies and academic performance in subjects for the admission to Master's Degree or postgraduate education;
- copy of passport of a foreign citizen or the identity card of stateless person;
- medical insurance policy, unless otherwise has been provided by the international agreements with Ukraine);
- 4 photos size 30x40 mm.

3.2. To pay completely or to transfer to cover “the University's” expenses connected with the organization of training at the preparatory department, cash deposit on the University bank account N 2530000000009, SWIFT- EXBSUAUXVIN (Correspondent Bank - JPMORGAN CHASE BANK, New York, USA; SWIFT- CHASUS33; account number - 400-1-24432) in regional office of JSC State Export-Import Bank of Ukraine, Vinnitsa Branch UA/Vinnitsa, 51/1 Kozitskiy Str., in the amount of \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) USD equivalent or its equivalent in other convertible and national currency.

Training at the faculty of medicine “the Citizen” undertakes yearly before the semester begins to transfer or insert 5.000 (five thousand) USD equivalent for the academic year. Tuition fee payment should be done before each semester begins.

The total cost of educational service for the whole period of training at the faculty of medicine is in the amount of 30.000 (thirty thousand) USD equivalent.

3.3. The amount payable in hryvnia is determined according to the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of payment for the respective currency. The tuition fee does not cover “the Citizen's” expenses incurred by money remittance to the University' bank account. “The Citizen” should pay these expenses himself.

3.4. The amount and conditions of payment are given for the whole period of studies and cannot be changed.

3.5. “The Citizen” pledges to respect the Constitution of Ukraine, to keep within the laws, to adhere to the rules of staying/moving on the territory of Ukraine, established for foreign citizens, and also to fulfill the rules of training of foreign students in Ukraine, the University's regulations.

#### СТАТТЯ 4

4.1. "Університет" залишає за собою право відраховувати "Громадянина" із числа студентів за академічну заборгованість, за станом здоров'я, у випадку грубого порушення ним Правил перебування іноземних громадян на території України та внутрішнього розпорядку вузу, розголошення іншим особам умов контракту, а також у випадку несвоєчасної щорічної оплати за навчання в розмірі, встановленому Статтею 3. п.3.2. даного контракту, не про ходження процедури визнання документів про середню освіту (Наказ МОН України № 1541 від 01.11.2013 р.).

4.2. У випадку розірвання цього контракту за ініціативою „Громадянина” внесена сума за поточний навчальний рік не повертається.

4.3. При виникненні суперечок і розбіжностей сторони приймають усі міри для вирішення їх шляхом переговорів. Якщо сторони не досягнуть домовленості, їх суперечки і розбіжності можуть бути передані на розгляд в суд. У даному випадку грошові витрати по судочинству відшкодовуються позивачем і стягуються за рішенням суду.

#### СТАТТЯ 5

5.1. "Громадянин" оплачує додаткові послуги, передбачені даним контрактом, що надаються з боку "Університету" в національній валюті, а саме:

- ліквідація розбіжностей в навчальних програмах у випадку переведення з іншого вузу;
- виписка дублікатів дипломів, залікових книжок, студентських квитків та академічних довідок.

5.2. "Університет" не бере на себе ніяких витрат на страхування життя Громадянина, його особистого майна від усіх ризиків та хвороб на весь час дії даного контракту.

#### СТАТТЯ 6

6.1. Даний контракт вступає в силу після його підписання.

6.2. Зміни або доповнення до даного контракту дійсні лише у випадку, коли вони виконані в письмовій формі і підписані обома сторонами.

6.3. Даний контракт підписаний \_\_\_\_\_ в двох екземплярах, кожний на українській та англійській мовах. Обидва тексти мають однакову юридичну силу.

#### ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН:

**"Університет":**

21018, м.Вінниця  
вул. Пирогова, 56  
Факс (0432) 67-01-91  
Тел. (0432) 57-03-60

**"Громадянин":**

Громадянство \_\_\_\_\_  
Прізвище, ім'я \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

E-mail: foredean@vsmu.vinnica.ua

Валютний р/р  
25300000000009

АТ «УКРЕКСІМБАНК»

SWIFT- EXBSUAUXVIN, (банк кореспондент –  
JPMORGAN CHASE BANK, Нью Йорк, США; SWIFT-  
CHASUS33; Номер рахунку - 400-1-24432)

#### ПІДПИСИ СТОРІН:

**Ректор, проф. В.М. Мороз**

**Громадянин:**

\_\_\_\_\_

#### CLAUSE 4

4.1. "The University" has the right to expel "the Citizen" on the grounds of academic incompetence, poor state of health, in case of violation of rules pertaining to the residence of foreign citizens on the territory of Ukraine, inner university's rules, divulgence of the Contract's terms to the others and also in case of late yearly tuition fee payment in the amount, fixed in Clause 3 item 3.2. of the present Contract, in case of not pass through the nostrification procedure (Ministry of Education and Science of Ukraine order # 1541, dated 01.11.2013).

4.2. In case of cancellation of this Contract on "the Citizen's" initiative the inserted sum of money for the current academic year is not returned.

4.3. The parties will make every effort to settle down the dissensions arising out of this Contract by means of mutual negotiations. In case of non-achievement of the understanding between the parties concerning the settlement of discrepancies, they may be tried in Arbitration. In this case the legal costs on the legal proceedings are reimbursed by the plaintiff and collected by the Arbitration's decision.

#### CLAUSE 5

5.1. "The Citizen" should pay for rendered by "the University" additional services, foreseen by the present contract in national currency or in USD equivalent, viz.:

- elimination of differences in tuition programs in case of student's transfer from the other University;
- issuing of duplicates of diplomas, student's records books, student's cards and academic transcripts.

5.2. "The University" doesn't undertake any expenses on insurance of life and property of the Citizen from all risks and diseases for the whole period of the present Contract.

#### CLAUSE 6

6.1. The present Contract is effective after signatories.

6.2. All the modifications and additions to the present Contract will be valid only after they have been examined and confirmed in written form and signed by the both parties.

6.3. The present Contract is signed \_\_\_\_\_ in duplicate, in English and in Ukrainian languages. Juridically both are equal in force.

#### JURIDICAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

**Of "the University":**

21018, Vinnytsia City,  
56, Pirogov Str., Ukraine  
Fax: (0432) 67-01-91  
Tel: (0432) 57-03-60

**Of "the Citizen":**

Citizenship \_\_\_\_\_  
Name \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

E-mail: foredean@vsmu.vinnica.ua  
Currency account  
25300000000009

JSC State Export-Import Bank

SWIFT- EXBSUAUXVIN, (Correspondent Bank –  
JPMORGAN CHASE BANK, New York, USA; SWIFT-  
CHASUS33; Account Number - 400-1-24432)

#### SIGNATURES OF THE PARTIES:

**Rector, Prof. V.M. Moroz**

**Citizen:**

\_\_\_\_\_